Филологические науки / Philological Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 811.351.22

Характеристика диалогических единств в русском и аварском языках

© 2017 Омарова З. Ш. [1], Абдуразакова З. Г. [2]
[1] Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия; e-mail: zairaomarova05@mail.ru;
[2] Дагестанский государственный университет,
Махачкала, Россия; e-mail: a.zarema05@mail.ru.

РЕЗЮМЕ. Цель. Сопоставление структуры, содержания, формальных средств выражения диалогов в русском и аварском языках. **Результаты.** Рассмотрены разные подходы к осуществлению сопоставительного анализа с точки зрения лингвистики и методики преподавания языков. **Выводы.** Сопоставительный анализ диалогов в русском и аварском языках показывает, что круг формальных средств для выражения вопросов ограничен. Но вместе с тем каждый из сопоставляемых языков обладает достаточным своеобразием структуры, содержания, средств выражения. Ошибки, которые допускают учащиеся-аварцы при построении диалогов на различные ситуации, объясняются тем, что русские синтаксические конструкции строятся ими по правилам синтаксиса родного языка.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, диалогическое единство, диалогическая речь, реплика, интонация, предложение.

Формат цитирования: Омарова З. Ш., Абдуразакова З. Г. Характеристика диалогических единств в русском и аварском языках // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2017. Т. 11. № 4. С. 77-81.

Characteristics of Dialogical Unities in Russian and the Avar Language

© 2017 Zaira Sh. Omarova [1], Zarema G. Abdurazakova [2]
[1] Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: zairaomarova05@mail.ru;
[2] Dagestan State University;
Makhachkala, Russia; e-mail: a.zarema05@mail.ru

ABSTRACT. Aim. Comparison of structure, content, formal means of dialogue expression in Russian and the Avar language. **Results**. The authors consider different approaches to the implementation of comparative analysis from the point of view of the linguistics and methods of teaching languages. **Conclusions**. A comparative analysis of the dialogues in Russian and the Avar language shows that the range of formal means of expression is limited. At the same time, each of the compared languages has sufficient distinctive structure, content, and means of expression. The mistakes the Avar pupils make when constructing the dialogues for different situations are explained by the fact that Russian syntactic constructions are built by them according to the rules of their native language syntax.

Keywords: comparative analysis, dialogical unity, dialogical speech, remark, intonation, suggestion.

For citation: Omarova Z. Sh., Abdurazakova Z. G. Characteristics of Dialogical Unities in Russian and the Avar Language. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Social and Humanitarian Sciences. 2017. Vol. 11. No. 4. Pp. 77-81. (In Russian)

Введение

Аварско-русское двуязычие в условиях многонационального Дагестана является объективной реальностью: русская языковая система накладывается на аварскую базу учеников в условиях города, поселка, аварская языковая система накладывается на русскую

языковую базу учеников в условиях компактного проживания аварцев. Поэтому встает проблема учета сходных и различительных особенностей контактирующих языков, их влияния друг на друга и сопоставительного изучения языковых и речевых единиц. Раскрывая лингвистические основы изучения тех или других разделов современного русского языка в школе, профессор А. М. Айтберов справедливо указывает на необходимость "опираться не только на бинарную сопоставительно-типологическую характеристику изучаемого и родного языков, но и на современные достижения языковедческой и психолого-педагогической науки" [1, с. 22].

Материалы и их обсуждение

Существуют разные подходы к осуществлению сопоставительного анализа с точки зрения лингвистики и методики преподавания языков. Ученые-лингвисты и методисты Н. А. Кондрашов [4], М. И. Кубик и др. выделяют два подхода: функциональный и структурный. Функциональный подход к сопоставительному изучению языков предполагает установление сходных или различных языковых средств для выражения смысла говорящим в контактирующих языках. Структурный же подход учитывает одинаковые или близкие формы языкового оформления высказываний, сходства и различия в их структуре. Сопоставительный анализ ДЕ в русском и аварском языках показывает, что сходства обычно обнаруживаются как в структуре, так и в формах выражения диалогической речи.

Для методики обучения русской диалогической речи учащихся-аварцев оба подхода являются основополагающими, так как в усвоении структуры реплик ДЕ должны быть учтены сходные и различные формы звукового оформления диалога. Исходя из этого различаются эквиваленты ДЕ и их смысловые оттенки в русском и аварском языках.

Чтобы определить лингвистические основы методики обучения диалогической речи учащихся дагестанской школы, необходимо выбрать наиболее последовательную позицию, исходя из которой строится сама методика обучения диалогу. Как справедливо отмечает Н. Ю. Шведова, конструктивным элементом диалога является реплика. Как в аварском, так и русском языках первая реплика является исходной. Последующая реплика, как правило, ориентируется на ее состав, т. е. является зависимой, несамостоятельной в своих формах. Поэтому в методике построение реплики-стимула в контактирующих языках является более сложной задачей, чем построение реплики-реакции.

Сопоставительный анализ предложений в русском и аварском языках показывает, что круг формальных средств для выражения вопросов ограничен (интонация, порядок слов, вопросительные слова). Но вместе с тем каждый из сопоставляемых языков обладает достаточным своеобразием форм вопросительных предложений. Так, например, позиция вопросительного местоимения в аварском языке более свободна, чем в русском.

– *ВачIарав чи щив?* или – *Щив чи вачIарав?*

– *Эмен.*

– *Кто пришел?*

– *Папа.*

В отличие от русского языка в аварском языке имеется специфическая конструкция вопросительного предложения с использованием именного сказуемого. При этом вспомогательный глагол-связка опускается, "место именной части сказуемого занимает вопросительное слово, а в качестве подлежащего выступает абстрактное имя существительное *жо* "вещь" с определением-причастием, которому в русском языке соответствует сказуемое" [6, с. 154]. *Дуе лъугьараб жо щиб?* "Что с тобой случилось?" (букв.: "Тебе случившаяся вещь что?) Анализ данных примеров показывает, что вопросительное местоимение в аварском предложении занимает конечную позицию. Однако оно может перемещаться в начало предложения: *Щиб ккараб жо?* "Что случилось?" (букв.: "Что случившаяся вещь?").

Как отмечает Т. И. Миксон [5], в структурном отношении общевопросительное предложение в аварском языке характеризуется отсутствием специального вопросительного слова. Особенностью общевопросительных предложений, как в русском, так и в аварском языках является, в отличие от частновопросительных предложений, нейтрализация противопоставления положительных и отрицательных предложений, например: *Хотите ли чаю? – Не хотите ли чаю? Дуе чай бокъун бугищ? – Дуе чай бокъун гьечIищ?*

Как показывает школьная практика, в целях развития разговорной диалогической речи учащихся за единицу обучения берется вопросно-ответное единство двух или более реплик. Это можно показать на примере, в

котором содержится подтверждение или перифраз высказываний собеседника:

– Хавы вчера на уроке не было?

– Да, ты прав, Хавы вчера на уроке не было.

– Сон ХIава дарсида йикIинчIо?

– У, мун витIун вуго, ХIава сон дарсида йикIинчIо.

В этом ДЕ содержится подтверждение высказывания собеседника. Заметим, что построение предложений на русском и родном языках учащихся отличается: русское предложение – безличное, оно переводится на аварский язык как двусоставное личное предложение с подлежащим *Хава*. Объясняется это тем, что в аварском языке отсутствуют безличные предложения. Такая синонимия русского безличного и родного двусоставного предложений создает трудности в формировании ответной реплики ДЕ, что необходимо учитывать при обучении диалогу.

Учащиеся-аварцы, проживающие компактно, имеют опыт повседневного общения на родном языке. Поэтому методика обучения русской диалогической речи учащихся должна основываться на имеющихся у школьников навыках в ведении разговора.

Предложения в аварском языке, как и в русском, представляют собою грамматически оформленную единицу речи, выражающую относительно законченную мысль. Но предложение в аварском языке отличается способом его грамматического оформления, способом выражения синтаксических отношений между членами предложения. Эту мысль можно продемонстрировать путем сопоставительного анализа диалога на русском и аварском языках.

– Что случилось?

– Ветром сломало верхушку дерева.

– Щиб ккараб?

– Гьороца гъотIол кар бекизе гьабуна.

Каждая из этих двух реплик представляет собой грамматически оформленную единицу речи, выражающую непосредственную действительность относительно законченной мысли, они оба в одинаковой мере являются предложениями. Но если рассматривать данный диалог с точки зрения составных частей второй реплики, то обнаружим, что эти предложения-реплики оформлены различно. В русском предложении действующий субъект выражен не именительным падежом, являющимся вообще падежом подлежащего в русском языке, а особым косвенным, и глагол, которым выражено сказуемое, употреблено в значении безличного, поэтому все предложение является безличным. В аварском же языке действующий субъект является грамматическим подлежащим, которое выражено формой эргативного падежа.

Главное отличие предикативного центра (грамматической основы) предложения в русском и аварском языках состоит в том, что если в русском языке сказуемое формально зависит от подлежащего и согласуется с ним в соответствующих грамматических признаках, то в аварском языке главным, определяющим членом в предложении считается сказуемое, которое предопределяет форму подлежащего. Кроме того, если в русском языке единственной формой выражения подлежащего служит именительный падеж, то в аварском языке таких падежей несколько. Поэтому трехчленное (подлежащее, сказуемое и прямое дополнение) простое предложение в аварском языке делится на следующие типы:

1) объектное предложение: в предложении имеется прямое дополнение, но если оно отсутствует, то форма сказуемого подсказывает, что оно есть, например:

– Гьеб кинабго <u>бичIчIулаан</u> <u>Кавсаратида</u>.

– Это все понимала Кавсарат.

В данном случае глагол-сказуемое *<u>бичIчIулаан</u>* указывает на прямой объект *гьеб*, а подлежащее *<u>Кавсаратида</u>* стоит в местном 1 падеже. Следует отметить, что подлежащее в аварском языке может стоять еще и в им. (исходном), эрг. (активном) и дат. падежах.

2) В безобъектном предложении нет объекта, однако он подразумевается формой сказуемого, например:

– Щиб гьабураб Кавсаратица?

– Кавсаратица гьабуна Маринаца абураб.

Объект – прид. предл.

– Что сделала Кавсарат?

– Кавсарат сделала то, что велела Марина.

В данной реплике глагол-сказуемое *гьабуна* указывает на прямой объект, но он отсутствует в предложении. Подлежащее *Кавсаратица* при этом выражено существительным в эргативном падеже.

В отличие от русского языка в зависимости от типа связей главных членов между собой и другими словами простые предложения в аварском языке подразделяются на четыре типа, например:

1) *– Щиб караб?*

нареч. (обст. места)

↓

– *Эмен рокъове вуссана.*

– *Что случилось?*

– *Отец вернулся домой.*

Во второй реплике глагол-сказуемое *вуссана* является непереходным и подлежащее *эмен* стоит в им. падеже, а *рокъове* выступает прямым объектом.

2) – *Кинаб хабар?*

– *Инсуца цIул къотIана.*

– *Какая новость?*

– *Отец нарубил дрова.*

В данном случае глагол-сказуемое *къотIана* является переходным, подлежащее *инсуца* стоит в эргативном падеже, в качестве прямого объекта выступает *цIул* "дрова".

3) – *Лъие бокьулеб льимер?*

– *Инсуе жиндирго лъимер бокьула.*

– *Кто любит ребенка?*

– *Отец любит своего ребенка.*

В данном случае глагол переходный, а подлежащее стоит в дат. падеже. В таких случаях в основном используются глаголы чувственного восприятия: *любить, нравиться* и т. д.

4) – *Кинаб хабар?*

– *Инсуда жиндирго вас вихьана.*

– *Какие новости?*

– *Отец увидел своего сына.*

Здесь глагол *вихьана* является переходным, а подлежащее *инсуда* стоит в эссиве I. Как правило, в предложениях такого типа в основном употребляются глаголы внешнего восприятия: *видеть, запоминать* и т. д.

Как известно, русскому языку свойствен прямой порядок слов: подлежащее – сказуемое – второстепенные члены предложения.

В аварском языке иной порядок слов: подлежащее – прямое дополнение (гл. ч.) – сказуемое, например:

– *Что делает Марат?*

– *Марат пишет письмо.*

– *Маратица щиб гьабулеб буго?*

– *Маратица кагъат хъвалеб буго.*

Отличая порядок слов в аварском и русском языках, можно отметить следующие закономерности:

1. Порядок слов в простом нераспространенном двусоставном предложении в аварском и русском языках одинаков: подлежащее – сказуемое, например:

– *Щив вуссарав?*

– *Эмен вуссана.*

– *Кто вернулся?*

– *Отец вернулся.*

2. Дополнение в русском предложении обычно стоит после сказуемого, а в аварском – перед сказуемым, например:

– *Лъица цIалараб тIехь?*

– *Дица тIехь цIалана.*

– *Кто прочитал книгу?*

– *Я прочитал книгу.*

3. Несогласованное определение в русском языке находится после определяемого слова, а соответствующее определение в аварском языке – перед определяемым словом:

– *Чья эта рубашка?*

– *Это рубашка папы.*

– *Лъил гьаб горде?*

– *Гьаб буго инсул горде.*

4. Обстоятельство места в русском языке может быть в начале и в конце предложения, в аварском языке оно обычно стоит перед сказуемым:

– *Где отдыхают школьники?*

– *Они отдыхают в парке.*

– *ЦIалдохъабаз киб хIухь бахъулеб?*

– *Гъоз паркалда хIухь бахъула.*

5. Обстоятельство образа действия в русском языке бывает и перед, и после сказуемого, а в аварском языке обычно предшествует сказуемому, например:

– *Как вы здесь очутились?*

– *Мы очутились здесь случайно.*

– *Кин нуж гьанире ккарал?*

– *Ниж гьанире ракIалда гIечIого ккана.*

Таким образом, порядок слов в русском и аварском языках неодинаков, хотя возможны некоторые совпадения.

Заключение

Ошибки, которые допускают учащиеся-аварцы при построении диалогов на различные ситуации, объясняются тем, что они строят русские синтаксические конструкции по правилам синтаксиса родного языка. Поэтому учителю необходимо знать правила построения предложений в ДЕ в русском и родном языках.

Заключение

Как показывает практика, наиболее трудной в процессе изучения и осмысления для учащихся оказывается русская интонация. В отличие от русской интонации, характеризующейся резким понижением тона, интонация аварской фразы характеризуется медленным понижением тона.

Важнейшими и наиболее своеобразными компонентами как русской, так и аварской интонации является ударение и мелодика. И

в том, и в другом языках ударение служит для выделения в составе синтагмы и предложения наиболее информативного, наиболее важного слова. Выделяют несколько функций интонации: коммуникативная, смыслоразличительная, кульминативная, синтезирующая, делиметативная и эмоционально-экспрессивная. Однако не все функции являются равноправными. Наиболее общей функцией является коммуникативная, сущность которой заключается в том, что интонация оформляет предложение как минимальную единицу общения.

Естественно, в нашу задачу не входило анализировать с точки зрения сопоставительного изучения языков все типы реплик и ДЕ. Это было бы невозможно в пределах нашей статьи. Поэтому были охарактеризованы лишь некоторые типы реплик и ДЕ.

Литература

1. Айтберов А. М. Трудности изучения русской фонетики и фонологии студентами-дагестанцами и пути их преодоления. Ростов-на-Дону, 1983. 46 с.
2. Ахмедов Г. И. Интонационный акцент в русской речи учащихся-лезгин // Актуальные вопросы обучения русскому языку в дагестанской национальной школе. Махачкала: ДГПУ, 1996. С. 54–59.
3. Буржунов Г. Г. О соотношении грамматической теории и речевой практики // РЯНШ. 1972. №6. С. 37–40.
4. Кондрашов Н. А. Славянские языки: Учебное пособие для студентов филол. спец. пед. интов. М.: Просвещение, 1986. 300с.
5. Миксон Т. И. Вопросительное предложение в аварском и русском языках // Русский язык и языки народов Дагестана. Социолингвистика. Типология: Сб. статей. Махачкала, 1991. С. 152-157.
6. Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: АН СССР, 1960. 377 с.

References

1. Aytberov A. M. *Trudnosti izucheniya russkoy fonetiki i fonologii studentami-dagestantsami i puti ih preodoleniya* [Difficulties of study of Russian phonetics and phonology by Dagestan students and ways of their overcoming]. Rostov-on-Don, 1983. 46 p. (In Russian)
2. Akhmedov G. I. Intonation accent in Russian speech of Lezghin students. Actual problems of teaching Russian at Dagestan National school. Makhachkala, DSPU, 1996. Pp. 54-59. (In Russian)
3. Burzhunov G. G. Correlation of grammatical theory and speech practice. RLNSh. 1972. No. 6. Pp. 37-40. (In Russian)
4. Kondrashov N. A. The Slavic languages: Textbook for students of philological faculty, pedagogical institutes. Moscow, Prosveschenie, 1986. 300 p. (In Russian)
5. Mikson T. I. *Voprositel'noe predlozhenie v avarskom i russkom yazykah* [Interrogative sentence in the Avar language and in Russian]. Russian and languages of Dagestan peoples. Sociolinguistics. Typology: Digest of articles. Makhachkala, 1991. Pp. 152-157 (In Russian).
6. Shvedova N. Yu. Essays on the syntax of Russian colloquial speech. Moscow, AS USSR, 1960. 377 p. (In Russian)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
Принадлежность к организации

Омарова Заира Шаруановна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе филологического факультета, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: zairaomarova05@mail.ru

Абдуразакова Зарема Гасановна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры естественно-научных и гуманитарных дисциплин юридического колледжа при юридическом институте ДГУ, Махачкала, Россия; e-mail: a.zarema05@mail.ru

INFORMATION ABOUT AUTHORS
Affiliations

Zaira Sh. Omarova, Ph. D. (Pedagogics), assistant professor, the chair of Theory and Methods of Teaching Russian and Literature, Philological Faculty, Daghestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia; e-mail: zairaomarova05@mail.ru

Zarema G. Abdurazakova, Ph. D. (Philology), senior lecturer, the chair of Natural Sciences and Humanities, Law College, Law Institute, Dagestan State University (DSU), Makhachkala, Russia; e-mail: a.zarema05@mail.ru.

Принята в печать 25.11.2017 г.

Received 25.11.2017.